

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

23 NOVEMBER 1954.

WETSVOORSTEL

waarbij de rechten, verworven door de wet van 29 December 1953 betreffende het arbeiderspensioen, en geschorst door de wet van 28 Juni 1954, opnieuw worden toegekend.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Op 23 Juni 1954, ter gelegenheid van de bespreking van een wetsontwerp betreffende het arbeiderspensioen, verklaarde de heer Troclet, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, in de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

« De vierde opmerking geldt de gemengde en de onvolledige loopbanen en verder ook het vraagstuk van de weder-aanpassingsuitkeringen aan de weduwen. Dienaangaande kan ik de Kamer zeer duidelijke inlichtingen en nadere uitleg verstrekken.

» De Regering heeft onmiddellijk een aanvang gemaakt met het uitwerken van het thans ter behandeling voorgelegde overgangsontwerp. Betekent zulks dat de Regering het voorbereiden van de definitieve regeling terzijde heeft laten liggen? Die taak heeft zij integendeel wel ondernomen.

» Daarmede, werd gezegd, belooft de Regering aan het Parlement, zodra dit opnieuw bijeenkomt, het definitief ontwerp tot rechtzetting van de wet van 29 December 1953 voor te leggen. »

In het verslag over de begroting van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg voor het dienstjaar 1954, opgesteld door de heer Dieudonné, lezen we :

« De wet van 29 December 1953 inzake pensioenen voor loontrekkenden bleek niet toepasselijk te zijn; daardoor kwam de huidige regering ertoe de toepassing er van op te schorten en een beperkt overgangsontwerp in te dienen. Een definitief ontwerp zal vóór de hervatting van de parlementaire werkzaamheden in November 1954 worden neergelegd. »

Uit hetgeen voorgaat, moeten we twee besluiten trekken :

1) De regering heeft niet het inzicht gebruik te maken

Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

23 NOVEMBRE 1954.

PROPOSITION DE LOI

rétablissant les droits acquis par la loi du 29 décembre 1953 relative à la pension des ouvriers, et suspendus par la loi du 28 juin 1954.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 23 juin 1954, à l'occasion de la discussion d'un projet de loi relatif à la pension des ouvriers, M. Troclet, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, a déclaré à la Chambre des Représentants :

« La quatrième objection est celle des carrières mixtes et des carrières incomplètes et même également le problème des indemnités de réadaptation des veuves. Sur ce point, je puis donner à la Chambre des renseignements et des précisions très clairs.

» Le gouvernement s'est mis immédiatement à la tâche pour élaborer le projet transitoire qui nous est soumis. Est-ce à dire que le gouvernement ne s'est pas mis au travail en vue de préparer aussi le régime définitif? C'est ce que, effectivement il a fait.

» Ainsi, a-t-il été dit, le Gouvernement promet de soumettre au parlement, dès la rentrée, le projet définitif de redressement de la loi du 29 December 1953. »

D'autre part, dans le rapport sur le budget du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale pour l'exercice 1954, rédigé par M. Dieudonné, nous lisons :

« La loi du 29 décembre 1953, en matière de pensions pour salariés, s'est révélée inapplicable; c'est ce qui a amené le gouvernement actuel à en suspendre l'application et à déposer un projet limité et transitoire. Un projet définitif sera déposé avant la rentrée parlementaire de novembre 1954. »

De ce qui précède, il faut tirer deux conclusions :

1) Le Gouvernement n'a pas l'intention d'user de la

van de mogelijkheid die haar geboden is, om de wet van 29 December 1953 betreffende het arbeiderspensioen, bij koninklijk besluit in toepassing te stellen.

De wet van 28 Juni 1954 schorst immers de wet van 29 December 1953 en artikel 8 geeft aan de Koning de bevoegdheid de wet uit te voeren.

Artikel 8. — Artikel 59 van de wet van 29 December 1953 betreffende het arbeiderspensioen wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 59. Deze wet treedt in werking op de dag bepaald bij koninklijk besluit, in Ministerraad overlegd. Nochtans zijn artikelen 41 en 42 van toepassing van 1 Januari 1954 af.

» Artikel 46 wordt eveneens toepasselijk op 1 Januari 1954 in zoverre het de verplichtingen van het Rijk inzake de financiering der pensioenen voor de werknemers en hun weduwen bepaalt. »

De regering kondigt dus wel degelijk een wetsontwerp aan, teneinde zekere wijzigingen te brengen aan de wet van 29 December 1953.

2) Dit ontwerp zal ingediend worden, ten laatste bij de heropening van het parlement. In het verslag over de begroting van het dienstjaar 1954 staat zelfs « vóór de hervatting van de parlementaire werkzaamheden ».

Deze datum, verstreken zijnde, hebben de ondergetekenden gemeend, dringend onderhavig wetsvoorstel te moeten neerleggen.

Wij zeggen wel : *dringend*. Inderdaad om de administratieve moeilijkheden die er uit voortspruiten tot een minimum te herleiden zijn we van mening dat dit voorstel vóór 1 Januari 1955 in de beide Kamers zou moeten gestemd worden.

Wij staan er op dat de rechten, verworven bij de wet van 29 December 1953, betreffende het arbeiderspensioen integraal geëerbiedigd worden. Daartoe is het ongetwijfeld nodig dat al de geschorste voordelen, voorzien in bovengemelde wet, in toepassing zouden gebracht worden op de voorziene datum, namelijk 1 Januari 1954.

Wij zijn dus genoodzaakt in ons voorstel de terugwerkende kracht te voorzien; dit onderlijnt de hoogdringendheid ervan.

Er is echter een 2^{de} reden die er ons toe aanzet vlug te handelen : wij willen namelijk beletten dat de pensioensector voor de zelfstandige arbeiders nog langer financiële lasten zou dragen, die normaal door de pensioensector voor de arbeiders moeten overgenomen worden.

De wetten van 29 December 1953 en van 11 Maart 1954 voorzien de verdeling der lasten, voor de pensioengerechtigden met gemengde loopbaan : elke sector zou een gedeelte van het pensioen betalen, en zulks in verhouding tot de duur der loopbaan, 't zij als arbeider, 't zij als niet-loontrekkende.

Door de schorsing van de wet van 29 December 1953 worden de personen die een gemengde loopbaan hebben, volledig aangewezen op de pensioensector voor de zelfstandige arbeiders. Deze uitgave mag op enkele honderden miljoenen geraamd worden.

Tot onze zeer grote verwondering werd deze bewering door de heer Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zowel in de Senaat als in de Kamer tegengesproken.

Op 9 Juni verklaarde de heer Senator Leon Servais in de Senaat :

« Financieel gezien zal het immers onmogelijk zijn naar de wet van December 1953 terug te keren. De toekenning van de nieuwe voordelen hangt samen met de opheffing van andere, bij de wet van 1953 toegekende voordelen.

faculté qui lui est donnée de mettre en vigueur, par arrêté royal, la loi du 29 décembre 1953 relative à la pension des ouvriers.

En effet, la loi du 28 juin 1954 suspend la loi du 29 décembre 1953, et l'article 8 donne au Roi le pouvoir d'exécuter la loi :

Article 8. — L'article 59 de la loi du 29 décembre 1953 relative à la pension des ouvriers est remplacé par la disposition suivante :

« Article 59. — La présente loi entre en vigueur au jour fixé par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Toutefois, les articles 41 et 42 sortent leurs effets au 1^{er} janvier 1954.

» Sort également ses effets au 1^{er} janvier 1954, l'article 46, en tant qu'il définit les obligations de l'Etat relatives au financement des pensions des ouvriers et de leurs veuves. »

Le Gouvernement annonce donc bel et bien un projet de loi tendant à apporter certaines modifications à la loi du 29 décembre 1953.

2) Ce projet sera déposé au plus tard à la rentrée parlementaire. Le rapport sur le budget pour l'exercice 1954 dit même : « avant la rentrée parlementaire ».

Cette date étant passée, les soussignés ont cru devoir déposer d'urgence la présente proposition de loi.

Nous disons : *d'urgence*. En effet, afin de réduire au minimum les difficultés administratives qui en résulteront, nous estimons que cette proposition devrait être votée dans les deux Chambres, avant le 1^{er} janvier 1955.

Nous tenons à ce que les droits acquis par la loi du 29 décembre 1953, relative à la pension des ouvriers, soient respectés intégralement. A cet effet, il faudrait sans doute que tous les avantages suspendus, prévus par la loi, soient mis en vigueur à la date prévue, à savoir le 1^{er} janvier 1954.

Nous sommes donc obligés de prévoir dans notre proposition l'effet rétroactif; d'où son urgence.

Mais une deuxième raison nous incite à agir avec célérité : nous voulons empêcher que le secteur des pensions des travailleurs indépendants continue à supporter des charges financières qui devraient normalement être reprises par le secteur des pensions ouvrières.

Les lois des 29 décembre 1953 et 11 mars 1954 prévoyaient la répartition des charges, en ce qui concerne les bénéficiaires à carrière mixte : chaque secteur aurait payé une quotité de la pension, en proportion de la durée de la carrière passée, soit en qualité d'ouvrier, soit en qualité de non-salarié.

La loi du 29 décembre 1953 étant suspendue, les personnes à carrière mixte émargeront entièrement au secteur des pensions des travailleurs indépendants. La dépense qui en résultera, peut être évaluée à quelques centaines de millions.

A notre très grand étonnement, cette affirmation a été contredite par M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, tant au Sénat qu'à la Chambre.

Le 9 juin, M. le Sénateur Léon Servais déclarait au Sénat :

« En effet, du point de vue financier, il sera impossible de revenir à la loi de décembre 1953. L'octroi des nouveaux avantages est lié à la suppression d'autres avantages, octroyés par la loi de 1953.

» De last van laatstgenoemde voordelen is afgewenteld op de sector zelfstandige arbeiders. Het is iedereen bekend dat de regeling voor de zelfstandige arbeiders en de vrij verzekerden wordt toegepast op hen die om een of andere reden niet onder een bepaalde pensioenregeling kunnen vallen, doch een pensioen kunnen bekomen na onderzoek omtrent hun bestaansmiddelen. »

Tijdens dezelfde vergadering antwoordt de heer Troclet, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg :

« Men mag niet beweren dat die nieuwe stand van zaken tot gevolg heeft op de sector der niet-loontrekkenden een deel van de last, die door de sector der arbeiders zou dienen gedragen, over te hevelen. Inderdaad, de criteria van de samengeordende wetten zijn gegrond op een referentieperiode van vijftien jaar, die onmiddellijk de datum tot het verlenen van het pensioen voorafgaat.

» In de loop van die referentieperiode moet de pensioengerechtigde twaalf jaarlijkse stortingen hebben verricht; stortingen die tot het verzekeringsjaar 1949-1950 slechts 50 frank per jaar bedroegen.

» Die jaarlijkse storting van 50 frank kon door een minimumperiode van twee maanden arbeid verworven worden. Derhalve bevindt men zich tegenover volgende toestand : de pensioenaanvrager, zo hij een niet-loontrekkende was tot op de leeftijd van 53 jaar, kan het voordeel der samengeordende wetten genieten zo hij in de categorie der loontrekkenden valt tijdens de twaalf jaren die hem van de 65-jarige leeftijd scheiden. Meer nog, in de loop van die twaalf jaren zal het hem volstaan op zijn rekening tot het verzekeringsjaar 1949-1950, een storting van 50 frank per verzekeringsjaar te hebben verricht, storting die verworven wordt, zelfs door een onderbroken arbeid van ten minste twee maanden.

» Aan mijn tekst, die in de rust van mijn bureau is voorbereid, kan ik nog toevoegen dat hieruit blijkt dat veel meer het tegenovergestelde zal gelden, en dat sommige arbeiders met gemengde loopbaan ten laste van de sector arbeiders zullen vallen. »

Al wie onze pensioenwetgeving in haar uitvoering van nabij volgt zal de schouders ophalen voor bovenstaande argumentatie. De wetgeving wordt derwijze toegepast dat, om aanspraak te kunnen maken op de voorziene voordelen, de aanvrager in hoofdzaak loontrekkende moet geweest zijn; twee maanden arbeid in dienstverband en tien maanden arbeid als zelfstandige, kan moeilijk als hoofdzakelijke loonarbeid beschouwd worden. 't Is trouwens om dit op te sporen dat de administratie voor alle twijfelachtige gevallen, een vragenlijst stuurt.

Bij de bespreking in de Kamer der Volksvertegenwoordigers, op 23 juni 1954, hebben wij de argumenten van de heer Minister als volgt weerlegd :

« De heer Minister heeft daar een fijne vondst gedaan, die — geloof ik — door hem bedacht is geworden om zijn liberale Collega's uit de regering te overtuigen dat zij deze wet moesten aannemen.

« Wat doet de heer Minister ? Hij haalt een voorbeeld aan van iemand die tot zijn 53^{ste} jaar voor eigen rekening heeft gewerkt, en vanaf deze ouderdom tot zijn 65^{ste} jaar, werkmans is, en 12 stortingen doet. De heer Minister zegt — en hij heeft gelijk : deze persoon heeft recht op het arbeiderspensioen.

« Maar, Mijnheer de Minister, het voorbeeld dat Gij hebt aangehaald is een witte raaf. Hoeveel dossiers zal de dienst der ouderdomspensioenen kunnen tonen van personen die tot hun 53^{ste} jaar voor eigen rekening gewerkt hebben, en

» La charge de ceux-ci a été transférée au régime des travailleurs indépendants. Chacun sait que le régime des travailleurs indépendants et des assurés libres recueille ceux qui, pour l'une ou l'autre raison, ne peuvent pas émarger à un régime de pensions déterminé et qui peuvent obtenir une pension après enquête sur leurs ressources. ».

Au cours de la même séance, M. Troclet, ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, s'exprima comme suit :

« Il n'est pas permis de prétendre que ce nouvel état de choses puisse avoir pour conséquence de faire supporter par le secteur des non-salariés une partie de la charge qu'avait dû supporter le secteur des ouvriers. En effet, les critères des lois coordonnées sont basés sur une période de référence de quinze ans, précédant immédiatement l'âge d'entrée en jouissance de la pension.

» Au cours de cette période de référence, le bénéficiaire, doit avoir effectué douze versements annuels, qui, jusqu'à l'année d'assurance 1949-1950, ne s'élevaient qu'à 50 francs par année.

» Ce versement annuel de 50 francs pouvait être acquis par une période minimum de travail de deux mois. On se trouve donc en présence de la situation suivante : le demandeur, s'il a été non-salarié jusqu'à l'âge de 53 ans, peut obtenir le bénéfice des lois coordonnées s'il entre dans la catégorie des salariés pendant les douze années qui le séparent de 65 ans. Bien plus, au cours de ces douze années, il lui suffira d'avoir à son compte, jusqu'à l'année d'assurance 1949-1950, un versement de 50 francs par année d'assurance, versement acquis par une occupation intermittente de deux mois.

» Je puis ajouter à mon texte, préparé dans la tranquillité de mon bureau, qu'il résulte de cela que c'est plutôt l'inverse qui jouera et que certains travailleurs à carrière mixte vont être pris à charge par le secteur des ouvriers. ».

Quiconque suit de près l'exécution de notre législation sur les pensions accueillera par un haussement d'épaules l'argumentation ci dessus. La législation est appliquée de telle façon que pour pouvoir bénéficier des avantages prévus, le demandeur doit avoir été en ordre principal un salarié; deux mois de travail dans les liens d'un contrat de service et dix mois de travail en qualité d'indépendant pourront difficilement être considérés comme travail salarié principal. C'est d'ailleurs en vue des recherches nécessaires que pour tous les cas douteux l'administration envoie un questionnaire.

Lors de la discussion à la Chambre des Représentants, le 23 juin 1954, nous avons réfuté comme suit les arguments de Monsieur le Ministre :

« Monsieur le Ministre a fait là une belle trouvaille, destinée, à mon avis, à convaincre ses collègues libéraux du Gouvernement qu'ils doivent voter cette loi.

» Que fait Monsieur le Ministre ? Il cite l'exemple d'une personne qui, ayant travaillé à son compte jusqu'à l'âge de 53 ans, est à partir de cet âge ouvrier jusqu'à sa 65^{ème} année et effectue douze cotisations. Monsieur le Ministre déclare — avec raison — que cette personne a droit à la pension d'ouvrier.

» Mais, Monsieur le Ministre, l'exemple que vous avez cité est aussi rare qu'un merle blanc. Combien de dossiers l'Office des Pensions pour ouvriers pourra-t-il montrer de personnes qui, ayant travaillé à leur compte jusqu'à l'âge de

op dat ogenblik — op een leeftijd dat ze praktisch in de industrie geen arbeid meer kunnen vinden — gaan werken en 12 stortingen doen. Ik herhaal, dergelijke voorbeelden zijn witte raven.

» Ik kan U daarentegen bewijzen dat er duizenden mensen zijn die zich in het tegenovergestelde geval bevinden. Er zijn duizenden personen, die vanaf hun jeugdige ouderdom, gedurende 20-30 jaar als arbeider stortingen verrichten, en die op 50-55 of 57 jarige ouderdom niet meer als arbeider gaan werken — misschien omdat zij afgedankt worden, of ook wel omdat hun gezondheidstoestand niet meer toelaat nog zware arbeid te verrichten — en die dan, ofwel een boerderijtje overnemen ofwel een kleine handel uitbaten. Dergelijke gevallen vindt men bij duizenden. Daarboven weet ik dat vele leden van deze Kamer, die zich speciaal met de arbeiderspensioenen bezighouden, zullen beaamen, dat er duizenden arbeiders zijn, die de 12 voorgeschreven stortingen niet gedaan hebben, die evenwel hun leven lang arbeider geweest zijn, en maar 10 of 11 stortingen verricht hebben, tijdens de referentieperiode. Welnu, al deze mensen — en dat kunt ge niet tegenspreken, — worden naar de sector van de vrije verzekerden overgeschakeld. »

De feiten hebben ons in het gelijk gesteld. De duizenden personen, met gemengde loopbaan, die sedert de wet van 29 December 1953 een aanvraag tot het bekomen van een gedeeltelijk arbeiderspensioen, hadden ingediend, ontvingen onderstaand schrijven :

Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg
—
Administratie van de Sociale Voorzorg en de Sociale Zekerheid

Brussel,
Koninklijke straat, 158
Tel. : 18.32.00

Dienst voor Ouderdomspensioenen

N° OP/1

BETREFT : Uw pensioenaanvraag van
M...

Uit het onderzoek van bovengemelde pensioenaanvraag blijkt dat zij werd ingediend op grond van de bepalingen van de wet van 29 December 1953 betreffende het arbeiderspensioen.

Bij artikel 8 van de wet van 28 Juni 1954 wordt echter voorzien dat de wet van 29 December 1953 in werking treedt op de dag door koninklijk besluit bepaald. Derhalve kan uw aanvraag niet worden onderzocht zolang de toepassing van deze wet wordt uitgesteld.

Indien U de ouderdomsrentetoeslag na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen nog niet geniet en voor zover U deze formaliteit nog niet hebt vervuld, deel ik U mede dat het U vrij staat een aanvraag te doen om dat voordeel te bekomen bij de Ontvanger der Belastingen in wiens district U verblijft.

Zo deze aanvraag wordt ingediend binnen 15 dagen, ingaande met de datum van inontvangstneming van onderhavig schrijven, zal zij uitwerking hebben op dezelfde datum als uw pensioenaanvraag waarvan hierboven sprake.

Ik voeg er aan toe dat deze laatste aanvraag geldig blijft, zelfs indien U de ouderdomsrentetoeslag na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen hebt gevraagd of verkregen.

Hoogachtend,

Namens de Minister :
Vr. De Directeur-Generaal,
Vr. De Directeur,

XXX.

53 ans, vont travailler à ce moment — à un âge où, pratiquement, ils ne peuvent plus trouver du travail dans l'industrie — et effectuent 12 versements ? Je le répète, de tels exemples sont des merles blancs.

» Au contraire, je puis vous prouver que des milliers de personnes se trouvent dans le cas contraire. Il y a des milliers de personnes qui, ayant effectué depuis leur jeune âge, pendant 20 à 30 ans, des versements comme travailleur, ne travaillent plus comme ouvriers à l'âge de 50, 55 ou 57 ans — peut-être parce qu'ils sont licenciés, ou bien encore parce que leur état de santé ne leur permet plus de faire de lourds travaux — et qui reprennent alors une petite entreprise agricole ou bien exploitent un petit commerce. On pourrait citer des milliers de cas semblables. Je sais au surplus que beaucoup de membres de cette Chambre qui s'occupent spécialement des pensions pour ouvriers confirmeront que des milliers d'ouvriers n'ont pas effectué les 12 versements prescrits, mais ont été ouvriers pendant toute leur vie et n'ont effectué que 10 ou 11 versements pendant la période de référence. Or, toutes ces personnes — et cela, vous ne pouvez pas le nier — sont transférées au secteur des assurés libres. »

Les faits nous ont donné raison. Les milliers de personnes à carrière mixte qui, depuis la loi du 29 décembre 1953, avaient introduit une demande en vue de l'obtention d'une pension partielle d'ouvrier, ont reçu la lettre ci-après :

Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale

Bruxelles, le
Rue Royale, 158
Tel. 18.32.00

Administration de la Prévoyance Sociale et de la Sécurité Sociale

Service des Pensions de Vieillesse

N° PV/1

OBJET : Votre demande de pension du
M...

L'examen de la demande de pension visée sous rubrique révèle qu'elle a été introduite à la faveur des dispositions de la loi du 29 décembre 1953 relative à la pension des ouvriers, laquelle n'est pas d'application pour l'instant.

Néanmoins votre demande a été instruite et la décision sera rendue sans aucun retard dans le plus bref délai possible, sitôt que le régime définitif de la pension des ouvriers aura été fixé par le pouvoir législatif.

Pour autant que vous soyez en droit de bénéficier de la majoration de rente de vieillesse après enquête sur les ressources, je vous signale qu'il vous est loisible, si vous n'avez déjà accompli cette formalité, d'introduire une demande pour obtenir cet avantage, auprès du receveur des contributions dans le ressort duquel vous avez votre résidence.

Si cette demande est introduite dans les 15 jours à dater de la réception de la présente, elle sortira ses effets à la même date que votre demande de pension susvisée. Je tiens à ajouter que cette dernière demande reste valable même si vous avez sollicité ou obtenu la majoration de rente de vieillesse après enquête sur les ressources et que vous n'aurez pas à la réintroduire.

Agréé. M..., l'assurance de ma considération distinguée.

Au nom du Ministre :
Pr. le Directeur général,
Pr. le Directeur,

XXX.

Dit schrijven vergt geen verder commentaar. Zij die de uitleg van de Heer Minister hebben aanvaard, kunnen deze thans toetsen aan de werkelijkheid.

DE VERWORVEN RECHTEN.

Bij de bespreking van het wetsontwerp dat aanleiding gaf tot het stemmen der wet van 28 Juni 1954 werd op een zeer bijzondere wijze de aandacht gevestigd op wat genoemd werd : de verworven rechten.

De wet van 29 December 1953 kende namelijk een hele reeks nieuwe voordelen toe die tot dan toe niet bestonden. Zes maanden na de toepassingsdatum van deze wet werden al deze nieuwe voordelen, door de wet van 28 Juni 1954 geschorst, met terugwerkende kracht tot de toepassingsdatum namelijk 1 Januari 1954.

Dit is wel een enig feit in de geschiedenis van onze sociale wetgeving.

Bij de verdediging van een amendement, verklaarde de Heer Houben, in de Senaatsvergadering van 9 Juni 1954 :

« De eerste wijziging in ons amendement heeft tot doel in de tekst van dit artikel in te lassen :

« Onverminderd de door haar toegekende rechten die met ingang van 1 Januari 1954 worden verkregen, treedt deze wet in werking... »

« De wijziging betreft de verworven rechten. Het gaat hier dus om een algemeen beginsel van grote betekenis.

» De wet van 29 December 1953 is juridisch in werking getreden. Bij die wet worden bepaalde rechten toegekend aan bepaalde categorieën van rechthebbenden.

» En nu wordt de wet geschorst. Dat wil zeggen dat een bestaand recht, een bestaande schuldvordering waarvoor men u kan dagvaarden vóór de rechtbanken — teniet wordt gedaan. Welnu, ik stel mij de vraag : Is dat juridisch en sociaal aanvaardbaar ?

» Ik heb daar straks reeds herinnerd aan het standpunt, in gelijkaardige omstandigheden verdedigd door de heer Rolin. Het ging toen over het wetsontwerp betreffende de warenhuizen. De heer Rolin heeft hier toen, op deze tribune, de eerbiediging van de verworven rechten verdedigd. Wij werden door dit betoog overtuigd en hebben het amendement van de heren de la Vallée-Poussin en De Block, waarover het op dat ogenblik ging, aanvaard.

» Welnu, hier bevinden wij ons vóór een zelfde geval. En vrij vragen ons af of men hier het precedent gaat scheppen individuele verworven rechten, door de wetgever te laten teniet doen. Wij achten die vraag zo belangrijk dat wij daaromtrent de naamafroeping vragen ».

Bij de stemming over dit amendement heeft de heer Senator Rolin zich onthouden en volgende verklaring afgelegd.

« Ik heb blanco gestemd om nogmaals de nadruk te kunnen leggen op de opmerkingen, die ik gisteren naar voren heb gebracht, en om opnieuw mijn instemming te betuigen met de door de heer Houben geuite bezorgdheid.

» Een groot aantal leden van de socialistische linkerzijde, zo niet alle, hechten zeer veel belang aan de eerbied voor de verworven rechten. Zij achten een beschikking, waarbij de inwerkingtreding nu al gedurende vijf maanden wordt vertraagd, in juridisch opzicht dan ook weinig gelukkig. Zij rekenen er op dat de Regering, wanneer zij de geamen-

Cette lettre se passe de commentaires. Ceux qui ont accepté les explications de M. le Ministre pourront maintenant confronter celles-ci avec la réalité.

LES DROITS ACQUIS.

Lors de la discussion du projet de loi qui est devenu la loi du 28 juin 1954, l'attention toute particulière a été attirée sur ce qu'on a appelé les droits acquis.

La loi du 29 décembre 1953 accordait notamment toute une série de nouveaux avantages, qui n'existaient pas jusqu'à ce moment. Six mois après la date d'entrée en vigueur de cette loi, tous ces nouveaux avantages étaient suspendus par la loi du 28 juin 1954 avec effet rétroactif à la date d'application, à savoir le 1^{er} janvier 1954.

C'est là un fait unique dans l'histoire de notre législation sociale.

En défendant un amendement, M. Houben a déclaré à la séance du Sénat du 9 juin 1954 :

« La première modification contenue dans notre amendement tend à insérer dans le texte de cet article ce qui suit :

« Sans préjudice des droits qu'elle reconnaît et qui s'acquiescent à partir du 1^{er} janvier 1954, la présente loi entrera en vigueur... »

« La modification vise les droits acquis. Il s'agit donc ici d'un principe général très important.

» La loi du 29 décembre 1953 est juridiquement entrée en vigueur. Cette loi accorde certains droits déterminés à certaines catégories de bénéficiaires.

» Et maintenant la loi est suspendue. Cela veut dire qu'un droit existant, une créance existante pour laquelle on peut être cité devant le tribunal est annulée. Je me demande donc si cela est juridiquement et socialement admissible ?

» Je viens de rappeler il y a quelques instants le point de vue défendu par M. Rolin dans des circonstances analogues. Il s'agissait du projet de loi relatif aux grands magasins. M. Rolin a déclaré alors, à cette tribune, qu'il fallait respecter les droits acquis. Son argumentation nous a convaincus et nous avons adopté l'amendement de MM. de la Vallée-Poussin et De Block, dont il était question à ce moment.

» Or nous nous trouvons ici en présence d'un cas semblable. Et nous nous demandons si, en l'occurrence, on va créer le précédent de faire annuler par le législateur des droits acquis individuels. Nous estimons cette question tellement importante que nous demandons l'appel nominal. »

Lors du vote sur cet amendement, M. le Sénateur Rolin s'est abstenu et a fait la déclaration suivante :

« Je me suis abstenu afin de souligner les observations que j'ai présentées hier et de marquer à nouveau notre accord sur les préoccupations de M. Houben.

» Un grand nombre de membres de la gauche socialiste, sinon tous, sont très attachés au respect des droits acquis.

Ils considèrent, du point de vue juridique, comme peut-être peu heureuse une disposition qui ajourne la mise en vigueur de cinq mois. Ils comptent que le gouvernement, lorsqu'il rédigera le texte amendé de la loi ou l'arrêté royal

deerde wetstekst opstelt of het koninklijk besluit waarbij de wet in werking wordt gesteld, zal waken voor de eerbiediging van de verworven rechten. »

De antwoorden door de heer Minister gegeven op de tussenkomsten die betrekking hadden op de verworven rechten waren tamelijk verward.

Op 9 Juni 1954 verklaarde de heer Troclet in de Senaat :

« Van de maand Juli af, zodra deze wet is goedgekeurd, zullen wij de kwestie in haar geheel opnieuw instuderen. Wij hebben niets beslist, noch in de ene, noch in de andere richting. Bijgevolg heeft de beruchte theorie der verworven rechten, die de heren Servais, Houben en Custers door hun amendementen aan het Parlement wensen voor te leggen, hier volstrekt geen zin, vermits alles nog hangende is en wij noch in de ene, noch in de andere richting een beslissing hebben genomen. Wij zullen het probleem in zijn geheel onderzoeken, en kunnen derhalve deze amendementen niet aanvaarden, zomin trouwens als om het even welke andere. »

Tijdens het debat in de Kamer der Volksvertegenwoordigers, legde de heer Minister op 23 Juni 1954 volgende onduidelijke verklaring af :

« Van nu af aan is de Regering voornemens in het definitief ontwerp, onder voorbehoud in zake de eventuele modaliteiten, de formules op te nemen die door alle partijen worden aanvaard ten gunste van de onvolledige loopbanen, de gemengde loopbanen en de wederaanpassingsvergoeding voor weduwen... »

Door het Verbond der Christelijke Gepensioneerden van het arrondissement Gent werd een motie gestuurd, waarin geïntercedeerd werd tegen het ontnemen der verworven rechten.

Op deze motie stuurde de heer Minister volgend antwoord :

Ministerie van Arbeid
en Sociale Voorzorg

Brussel,
Lambermontstraat

Kabinet van de Minister

PF/LD — 17

« Mijne Heren,

« Met genoegen kan ik U berichten dat in tegenstelling met hetgeen door de heer Van den Daele op uw algemene vergadering verklaard werd, niet zal getornd worden aan de verworven rechten.

« Indien men de actie van de socialistische beweging tot op heden overschouwt, dan stelt men vast, dat zij nooit ten nadele van het arbeidende volk is geweest. Haar leuze — van Gent zijnde zoudt U het moeten weten — is steeds geweest : Vooruit.

« Aanvaardt, Mijne Heren, de betuiging mijner oprechte gevoelens van hoogachting.

De Minister,
Léon-Eli TROCLET »

Verbond der Christene Verenigingen
van Onderlinge Bijstand,
Hoogstraat 26,
GENT

de mise en vigueur, fera en sorte que les droits acquis soient respectés ».

Les réponses données par M. le Ministre aux interventions relatives aux droits acquis, étaient assez confuses.

Le 9 juin 1954, M. Troclet déclara au Sénat :

« Dès le mois de juillet, lorsque cette loi sera votée, nous allons remettre l'ensemble de la matière sur le métier. Nous n'avons rien décidé, ni dans un sens, ni dans l'autre. Par conséquent, toute la fameuse théorie des droits acquis, que M.M. Servais, Houben et Custers entendent soumettre au Parlement par les amendements déposés, n'a absolument aucune portée en l'occurrence, puisque tout est en suspens et que nous ne nous sommes prononcés ni dans un sens, ni dans l'autre. Nous allons examiner l'ensemble du problème, et c'est pourquoi nous ne pouvons admettre ces amendements, pas plus que n'importe quels autres ».

Au cours de la discussion à la Chambre des Représentants, M. le Ministre fit, le 23 juin 1954, la déclaration peu claire ci-après :

« Dès à présent, le gouvernement entend introduire dans le projet définitif, sous réserve éventuellement des modalités, les formules admises par tous les partis en faveur des carrières incomplètes et des carrières mixtes et en faveur des indemnités de réadaptation de veuves... »

La Fédération des Pensionnés chrétiens de l'arrondissement de Gand envoya une motion protestant contre le retrait des droits acquis.

A cette motion, M. le Ministre a répondu ce qui suit :

Ministère du Travail
et de la Prévoyance Sociale

Bruxelles,
Rue Lambermont

Cabinet du Ministre

PF/LD — 17

« Messieurs,

« J'ai le plaisir de vous informer que, contrairement à ce qu'a déclaré M. Van den Daele à votre réunion générale, il ne sera pas porté atteinte aux droits acquis.

« Si l'on considère l'action du mouvement socialiste jusqu'à présent, l'on constate qu'elle n'a jamais été préjudiciable à la population laborieuse. Sa devise — en tant que Gantois vous devriez le savoir — a toujours été : « Vooruit » (En avant).

« Agréez, Messieurs, l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

» Le Ministre,
» Léon-Eli TROCLET. »

Verbond der Christene Verenigingen
van Onderlinge Bijstand,
Rue Haute 26,
GAND

Het doel van dit wetsvoorstel is precies aan alle begunstigten de rechten te waarborgen hun toegekend door de wet van 29 December 1953 en dit van af de datum door deze wet voorzien.

DE FINANCIËLE WEERSLAG.

Zeer terecht mag de vraag gesteld worden : Is de sector Arbeiderspensioenen bij machte de financiële last van deze meeruitgave te dragen ?

De Regering — en zij is best geplaatst om het te weten — antwoordt op deze vraag bevestigend.

Ter gelegenheid van de interpellatie gehouden door de heer Van den Daele in de Kamer der Volksvertegenwoordigers, verklaarde de heer Liebaert, Minister van Financiën, op 8 Juni 1954 :

« Het financieringsplan van de Regering voorziet een boni gedurende 15 jaar, Mijnheer Van den Daele, en 14 milliard reserves tot in 1969. De werking van het Fonds zou toelaten tot in 1990, zonder bijkomende inkomsten de verplichtingen door de wet opgelegd, na te komen. »

Wij durven veronderstellen dat de heer Minister van Financiën niet alleen rekening houdt met de verplichtingen opgelegd door de wet van 28 Juni 1954, maar eveneens met deze opgelegd door de wet van 29 December 1953.

De heer Troclet, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, heeft aan de Kamers meer preciese gegevens verstrekt.

In het verslag dat werd opgesteld bij de bespreking van het wetsontwerp, waarbij het ouderdomspensioen der gehuwde arbeiders op 28.000 frank wordt gebracht (Stuk van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, n° 82-4, B. Z. 1954) werd een nota betreffende de financiering opgenomen.

Uit deze nota blijkt dat er een jaarlijks overschot is tot 1969. Van 1974 af zijn de uitgaven hoger dan de inkomsten, doch dank zij de reserves, zouden, zonder verhoging der inkomsten, de wettelijke voordelen tot 1990 kunnen gedragen worden.

Wij spreken ons niet uit over de waarde van deze tabel, noch over de gegevens die aanleiding hebben gegeven tot deze conclusies ; de Regering heeft haar verantwoordelijkheid genomen.

Wij hoeven slechts te onderzoeken of bij het opstellen ervan, de Regering rekening gehouden heeft met al de lasten, voorzien in de wet van 29 December 1953 betreffende het arbeiderspensioen.

Op een vraag desbetreffend gesteld, antwoordt de heer Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg bevestigend.

Inderdaad, op 23 Juni 1954 verklaarde de heer Troclet in de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

« De eerste reden is, dat het financieringsplan en de basis van dit voorlopig ontwerp beantwoorden aan al de onderstellingen die bij de wet van 29 December 1953 werden gemaakt. »

Ons steunend op deze verklaring, stellen wij geen verhoging der inkomsten voor.

La présente proposition a précisément pour objet de garantir à tous les bénéficiaires les droits que leur accordait la loi du 29 décembre 1953, et cela à partir de la date prévue par cette loi.

INCIDENCE FINANCIÈRE.

On peut se demander avec raison si le secteur des pensions pour ouvriers est en mesure de supporter les charges financières résultant de cette dépense supplémentaire.

Le Gouvernement, bien placé pour le savoir, répond affirmativement à cette question.

Le 8 juin 1954, à l'occasion de l'interpellation développée par M. Van den Daele à la Chambre des Représentants, M. Liebaert, Ministre des Finances, déclara :

« Le programme de financement du gouvernement prévoit un boni pendant 15 ans, M. Van den Daele, et 14 milliards de réserves jusqu'en 1969. Le fonctionnement du fonds permettra de faire face aux obligations imposées par la loi jusqu'en 1990, sans ressources supplémentaires. »

Nous supposons que M. le Ministre des Finances a envisagé, non seulement les obligations imposées par la loi du 28 juin 1954, mais également celles résultant de la loi du 29 décembre 1953.

M. Troclet, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, fournit des renseignements plus précis à la Chambre.

Le rapport sur le projet de loi portant la pension des ouvriers mariés à 28.000 francs (Doc. Chambre des Représentants, n° 82-4, S. E. 1954) contient une note relative au financement.

Il résulte de cette note qu'il y aura des excédents annuels jusqu'en 1969. A partir de 1974, les dépenses dépasseront les recettes, mais, grâce aux réserves, les avantages légaux pourraient être maintenus jusqu'en 1990 sans augmentation des recettes.

Nous ne voulons pas nous prononcer sur la valeur de ce tableau, ni sur les éléments ayant donné lieu aux conclusions ci-dessus; le Gouvernement a pris ses responsabilités.

Nous devons simplement examiner si, en élaborant ce tableau, le Gouvernement a tenu compte de toutes les charges prévues par la loi du 29 décembre 1953, relative à la pension des ouvriers.

A une question posée à ce sujet, M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale a répondu affirmativement.

En effet, le 23 juin 1954, M. Troclet déclara à la Chambre des Représentants :

« La première raison, c'est que le plan de financement et la base de ce projet provisoire comportent toutes les hypothèses qui étaient prévues dans la loi du 29 décembre 1953. »

Etant donné cette déclaration, nous ne proposons pas d'augmentation des recettes.

WELKE ZIJN DE VERWORVEN RECHTEN ?

1. — Persoonlijke rekening.

Wanneer de arbeider een pensioen aanvraagt, dan moet hij de nodige bewijzen leveren betreffende zijn beroepsactiviteit.

Door de schorsing van de wet van 29 December 1953 wordt zulks, met ingang van 1 Januari 1954, een ware krachttoer.

Indien de bepalingen voorzien in uitvoering der wet van 28 Juni 1954 niet zeer spoedig gewijzigd worden, zullen heel wat arbeiders niet in staat zijn hun beroepsactiviteit te bewijzen, en lopen zij groot gevaar hun rechten op pensioen te verliezen.

Het volstaat inderdaad het eerste lid te lezen van artikel 3 van het koninklijk besluit van 30 Juni 1954, genomen in uitvoering der wet van 28 Juni 1954, om hiervan overtuigd te zijn.

Dit eerste lid luidt als volgt :

« Voor zover een aanvrager, voor de toepassing van artikel 41 van dezelfde geordende wetten, stortingen moet inroepen om, van 1 Januari 1954 af, een verzekeringsjaar of een deel van een verzekeringsjaar te dekken, houdt de overheid die gelast is over de aanvraag te beslissen, rekening met de dagen van activiteit en de er mee gelijkgestelde dagen, zoals zij bewezen worden door de attesten voorgelegd door de verlofkassen, en de andere organisaties, die meehelpen tot toepassing van de wetgeving betreffende de maatschappelijke zekerheid. »

Welke arbeider, die binnen enkele jaren 65 jaar oud wordt, zal nog weten bij welke verlofkas(sen) zijn werkgever(s) aangesloten was(waren) in 1953 of 1954?

In toepassing van de wet van 29 December 1953 betreffende het arbeiderspensioen, werden door de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, regelmatig, sedert 1 Januari 1954, alle inlichtingen overgemaakt betreffende de loopbaan, de bezoldiging en de gestorte bijdragen.

Het moet hier onderlijnd worden dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas sedert 1926 een individuele steekkaart bezit van elke arbeider en waarop elke gestorte bijdrage regelmatig werd ingeschreven.

Indien de arbeider zijn pensioen aanvraagt, volstaat het dat de Dienst voor ouderdomspensioenen een uittreksel vraagt der persoonlijke rekening, om onmiddellijk ingelicht te zijn omtrent de toestand van de aanvrager. Het is slechts wanneer voor bepaalde verzekeringsjaren geen stortingen gedaan werden, dat de belanghebbende moet lastig gevallen worden.

Aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas moet opdracht gegeven worden, deze gegevens ook voor de toekomst te verzamelen. Dit is het doel van het eerste artikel.

2. — Vervroegd pensioen.

De ouderdom om aanspraak te kunnen maken op het maximum der voordelen is vastgesteld op minstens 65 jaar voor een man en minstens 60 jaar voor een vrouw.

De wet van 29 December 1953 voorzag nochtans de mogelijkheid om vervroegd pensioen te genieten, mits een vermindering van 7 % per jaar vervroegde aanvraag.

Als gevolg van deze bepaling hebben verscheidene arbeiders die bovenvermelde ouderdom nog niet hadden bereikt tussen 1 Januari 1954 en 30 Juni 1954 een aanvraag

QUELS SONT LES DROITS ACQUIS ?

1. — Le compte individuel.

A sa demande de pension, l'ouvrier doit apporter la preuve de son activité professionnelle.

Par suite de la suspension de la loi du 29 décembre 1953, cela devient un véritable tour de force à partir du 1^{er} janvier 1954.

Si, à bref délai, les dispositions prises en exécution de la loi ne sont pas modifiées, de nombreux ouvriers ne seront plus en mesure d'apporter la preuve de leur activité professionnelle et risqueront de perdre leurs droits à la pension.

Pour s'en convaincre, il suffit, en effet, de lire le premier paragraphe de l'article 3 de l'arrêté royal du 30 juin 1954, pris en exécution de la loi du 28 juin 1954.

Ce premier paragraphe est conçu comme suit :

« Pour autant qu'un demandeur doive, pour l'application de l'article 41 des mêmes lois coordonnées, invoquer des versements pour couvrir, à partir du 1^{er} janvier 1954, une année d'assurance ou une fraction d'année d'assurance, l'autorité chargée de statuer sur la demande prend en considération les journées d'activité et les journées assimilées, telles qu'elles sont prouvées par les attestations fournies par les Caisses de vacances et les autres organismes qui concourent à l'application de la législation relative à la sécurité sociale. »

Quel ouvrier, atteignant dans quelques années l'âge de 65 ans, pourra encore se rappeler à quelle(s) Caisse(s) de vacances son(ses) employeur(s) étai(en)t affilié(s) en 1953 ou en 1954?

En application de la loi du 29 décembre 1953 relative à la pension des ouvriers, l'Office national de Sécurité sociale transmettait régulièrement, à partir du 1^{er} janvier 1954, à la Caisse générale d'épargne et de retraite tous les renseignements relatifs à la carrière, aux rémunérations et aux versements effectués.

Il convient de souligner ici que la Caisse générale d'épargne et de retraite possède depuis 1926 une fiche individuelle de chaque ouvrier, sur laquelle chaque cotisation versée a été régulièrement inscrite.

Si l'ouvrier demande sa pension, il suffit que l'Office des pensions de vieillesse demande un extrait du compte individuel pour être informé immédiatement de la situation du demandeur. Ce n'est que dans le cas où il n'a pas été effectué de versements pour certaines années d'assurance qu'il faut s'adresser à l'intéressé lui-même.

La Caisse générale d'épargne et de retraite doit être chargée de recueillir ces éléments, également pour l'avenir. Tel est l'objet de l'article premier.

2. — La pension anticipée.

L'âge requis pour pouvoir prétendre au maximum des avantages est fixé à 65 ans au moins pour les hommes, et à 60 ans au moins pour les femmes.

Toutefois, la loi du 29 décembre 1953 prévoyait la possibilité de bénéficier d'une pension anticipée, moyennant une réduction de 7 % par année d'anticipation.

A la suite de cette disposition, plusieurs ouvriers n'ayant pas encore atteint l'âge précité entre le 1^{er} janvier 1954 et le 30 juin 1954 ont introduit une demande. Mais celle-ci

ingediend. Deze werd echter verworpen, daar dit voordeel geschorst werd.

Daarenboven konden de arbeiders die een ongezond beroep uitoefenen, met 5 jaar vervroeging, een volledig pensioen genieten.

Artikel 2 van dit voorstel heeft voor doel het vervroegd pensioen opnieuw in te voeren.

3. — Het recht op gedeeltelijk pensioen.

Door de wet van 29 December 1953 te schorsen wordt terug het oude principe in voege gebracht : alles of niets.

Al wie volledig in regel is met de voorschriften der wet, zal volledig pensioen genieten, doch wie slechts gedeeltelijk in regel is, ontvangt niets.

Hierdoor worden al de arbeiders met een gemengde loopbaan uitgeschakeld, en ten laste gelegd van de sector der zelfstandige arbeiders.

Dit verworven recht herstellen wordt beoogd in artikel 3.

4. — Minder strenge voorwaarden om aanspraak te kunnen maken op een aanvullend overlevingspensioen.

De voorgaande wetgeving was veel strenger voor het bekomen van een weduwenpensioen, dan ze het was voor het ouderdomspensioen.

Wanneer voor al de jaren die 1946 vóórafgaan, de pensioenaanvrager door alle rechtsmiddelen zijn beroepsloopbaan mocht bewijzen, waren voor het weduwenpensioen, als enig rechtsmiddel, de stortingen vereist.

Aan dit stelsel van « twee maten, twee gewichten » werd een einde gesteld door de wet van 29 December 1953, zodat vele weduwen, die voordien uitgesloten waren, voortaan zouden aanspraak kunnen maken op een aanvullend overlevingspensioen.

Dit belangrijk voordeel werd eveneens geschorst door de wet van 28 Juni 1954.

In artikel 4 stellen we voor deze ongelijkheid opnieuw te herstellen.

5. — Het recht op gedeeltelijk overlevingspensioen.

Evenals de mogelijkheid om aanspraak te kunnen maken op een gedeeltelijk ouderdomspensioen, zo voorzag de wet van 29 December 1953 ook het recht op een gedeeltelijk overlevingspensioen.

Het was immers voldoende gebleken dat duizenden arbeidsweduwen geen aanspraak konden maken op een overlevingspensioen, omdat de overleden man slechts gedeeltelijk in regel was.

In artikel 4 stellen we eveneens voor dit recht terug in de wetgeving in te schakelen, in dezelfde voorwaarden als deze voorzien voor het ouderdomspensioen.

6. — Het recht op een aanpassingsvergoeding voor sommige weduwen.

Opdat de weduwe aanspraak zou kunnen maken op het aanvullend overlevingspensioen, worden zekere voorwaarden gesteld. Zo kan ondermeer de weduwe van een arbeider die geen 45 jaar oud is, of die werkbekwaam is of geen kinderen ten laste heeft, dit voordeel niet genieten.

Ten einde aan die weduwe de nodige tijd te geven zich aan te passen aan haar toestand en om te voorkomen dat ze, onmiddellijk na het overlijden van haar man, een betrekking zou moeten zoeken, werd door de wet van 29 December 1953 een aanpassingsvergoeding voorzien.

Wij willen deze vergoeding terug invoeren; dit is voorzien in artikel 5.

a été rejetée, l'avantage en question ayant été suspendu.

En outre, les ouvriers exerçant une profession insalubre pouvaient bénéficier d'une pension complète avec 5 ans d'anticipation.

L'article 2 de la présente proposition a pour objet de rétablir la pension anticipée.

3. — Le droit à la pension partielle.

En suspendant la loi du 29 décembre 1953, on a remis en vigueur l'ancien principe : tout ou rien.

Quiconque est entièrement en règle avec les prescriptions de la loi bénéficiera d'une pension complète, mais celui qui n'est que partiellement en règle ne recevra rien.

De ce fait, tous les ouvriers à carrière mixte sont exclus et mis à charge du secteur des indépendants.

C'est ce droit acquis que l'article 3 tend à rétablir.

4. — Conditions moins sévères pour pouvoir prétendre au complément de pension de survie.

La législation précédente était beaucoup plus sévère pour l'obtention d'une pension de veuve qu'elle ne l'était pour la pension de vieillesse.

Alors que le demandeur de pension était admis, pour toutes les années antérieures à 1946, à fournir la preuve de sa carrière professionnelle par toutes voies de droit, pour la pension de veuve seuls les versements étaient requis comme voies de droit.

La loi du 29 décembre 1953 mit fin à ce système de « deux poids, deux mesures », de sorte que beaucoup de veuves qui, auparavant, avaient été exclues, pourraient dorénavant prétendre à un complément de pension de survie.

La loi du 28 juin 1954 suspendit le bénéfice de cet avantage important.

Dans l'article 4, nous proposons de rétablir cette inégalité.

5. — Le droit à la pension partielle de survie.

Outre la possibilité de pouvoir prétendre à une pension partielle de vieillesse, la loi du 29 décembre 1953 avait également prévu le droit à une pension partielle de survie.

En effet, il était suffisamment apparu que des milliers de veuves de travailleurs ne pouvaient prétendre à une pension de survie parce que le mari défunt n'était que partiellement en règle.

A l'article 4, nous proposons également d'insérer à nouveau ce droit dans la loi, moyennant des conditions identiques à celles prévues pour la pension de vieillesse.

6. — Le droit à une indemnité d'adaptation en faveur de certaines veuves.

Certaines conditions sont prévues pour que la veuve puisse prétendre au complément de pension de survie. Ainsi, notamment, la veuve d'un travailleur, n'atteignant par l'âge de 45 ans, ou capable de travailler, ou n'ayant pas d'enfant à charge, ne peut bénéficier de cet avantage.

Afin de permettre à cette veuve de s'adapter à sa situation et afin d'éviter qu'elle ne se trouve, dès le décès de son mari, dans l'obligation de chercher un emploi, la loi du 29 décembre 1953 prévoyait une indemnité d'adaptation.

Nous voulons rétablir cette indemnité; c'est ce que prévoit l'article 5.

7. — Het recht op een huwelijkspremie.

De wetgeving inzake ouderdomspensioen voorzag steeds dat, ingeval de weduwe een nieuw huwelijk aanging, de uitbetaling van haar pensioen geschorst werd.

Om hieraan te ontsnappen gebeurde het meer dan eens, dat, in plaats van een huwelijk aan te gaan, man en vrouw eenvoudig samenwoonden.

Om dit eerderlijk misbruik tegen te gaan werd in de wet van 29 December 1953 voorzien dat de weduwe, begunstigd met het aanvullend overlevingspensioen, bij een nieuw huwelijk, een som zou ontvangen gelijk aan 2 annuïteiten van haar overlevingspensioen.

Sedert de stemming van deze wet zijn er reeds heel wat weduwen die op dit voordeel aanspraak kunnen maken. In artikel 5 wordt dit voordeel eveneens terug ingevoerd.

8. — Het recht op verhoging van het weduwenpensioen vanaf 1 Januari 1954.

De wet van 29 December 1953 voorzag een verhoging van het weduwenpensioen van 11.200 frank naar 13.000 frank.

De wet van 28 Juni 1954 kent slechts een verhoging toe sedert 1 Juli 1954, zodat, om de verworven rechten te eerbiedigen, de achterstallige verhoging tussen 1 Januari 1954 en 30 Juni 1954 nog moet vereffend worden.

Daar sommige weduwen na hun 60^{ste} jaar nog slechts 8.550 frank genoten, en aangezien dit bedrag door de wet van 29 December 1953 eveneens op 13.000 frank gebracht werd, moet voor deze een hogere vergoeding voorzien worden.

Door artikel 6 worden deze achterstallige bedragen geregeld.

9. — De toepassingsdatum der geschorste voordelen moet vastgesteld worden op 1 Januari 1954.

De wet van 29 December 1953 moest toegepast worden met ingang van 1 Januari 1954. Teneinde de rechten van de begunstigten te vrijwaren, moeten we voor al de hierboven opgesomde voordelen dezelfde datum voorzien.

Dit is eveneens het geval voor de overleden begunstigten. Om rechtvaardig te zijn, moeten de achterstallige niet uitbetaalde termijnen toegekend worden aan de personen, in de volgorde zoals ze opgesomd zijn in artikel 38 der samengeördende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

Dit artikel luidt als volgt :

« In geval van overlijden van een gerechtigde op de toeslag, worden de vervallen en niet-uitgekeerde termijnen aan de hierna vermelde personen en naar de hierna bepaalde volgorde uitbetaald :

1) Aan de echtgenoot met wie de gerechtigde op de toeslag, op het ogenblik van zijn overlijden samenwoonde en bij wie hij overleden is;

2) Bij ontstentenis van de echtgenoot of indien de echtgenoot niet in de voorwaarden verkeert bij 1) voorzien, aan de kinderen met wie de gerechtigde op het ogenblik van zijn overlijden samenwoonde, mits laatstgenoemde overleden zij bij de persoon die om de vervallen termijnen vraagt;

3) Bij ontstentenis van kinderen of indien deze niet in de voorwaarden verkeren bij 2) voorzien, aan ieder ander persoon, met wie de gerechtigde op het ogenblik van zijn overlijden samenwoonde, mits laatstgenoemde overleden zij bij deze die om de vervallen termijnen vraagt;

7. — Le droit à une prime de mariage.

La législation relative aux pensions de vieillesse a toujours prévu qu'en cas de remariage le paiement de la pension de veuve est suspendu.

Afin d'y échapper, il est arrivé souvent que l'homme et la femme cohabitaient simplement, au lieu de contracter mariage.

En vue de prévenir cet abus révoltant, la loi du 29 décembre 1953 prévoyait que la veuve bénéficiaire du complément de survie, recevrait, en cas de remariage, une somme égale à 2 annuités de sa pension de survie.

Depuis le vote de cette loi, nombreuses déjà sont les veuves qui peuvent prétendre à cet avantage. À l'article 5, cet avantage est également rétabli.

8. — Le droit à la majoration de la pension de veuve à partir du 1^{er} janvier 1954.

La loi du 29 décembre 1953 disposait que la pension de veuve serait portée de 11.200 francs à 13.000 francs.

La loi du 28 juin 1954 n'accordant la majoration qu'à partir du 1^{er} juillet 1954, le respect des droits acquis exige que les arriérés entre le 1^{er} janvier 1954 et le 30 juin 1954 soient encore liquidés.

La loi du 29 décembre 1953 ayant également porté à 13.000 francs la pension de certaines veuves qui après l'âge de 60 ans ne touchaient plus que 8.550 francs, il y a lieu de prévoir une indemnité plus élevée pour ces personnes.

L'article 6 règle ces arriérés.

9. — La date d'application des avantages suspendus doit être fixée au 1^{er} janvier 1954 :

La loi du 29 décembre 1953 doit être appliquée à la date du 1^{er} janvier 1954. En vue de sauvegarder les droits des bénéficiaires, nous devons fixer la même date pour l'octroi de tous les avantages énumérés ci-dessus.

Il en est de même des bénéficiaires décédés. L'équité exige que les arrérages échus et non payés soient liquidés dans l'ordre prévu par l'art. 38 des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Cet article est conçu comme suit :

« En cas de décès d'un bénéficiaire de la majoration de rente de vieillesse, les arrérages échus et non payés ne sont liquidés qu'aux personnes et dans l'ordre ci-après :

1) Au conjoint avec lequel le bénéficiaire de la majoration cohabitait au moment de son décès et chez qui il est décédé ;

2) A défaut de conjoint ou si le conjoint ne réunit pas les conditions prévues au 1), aux enfants avec qui le bénéficiaire vivait au moment de son décès, à condition qu'il soit décédé chez la personne qui réclame les arrérages échus ;

3) A défaut d'enfants ou si ceux-ci ne réunissent pas les conditions prévues au 2), à toute personne avec qui le bénéficiaire vivait au moment de son décès, à condition qu'il soit décédé chez celui qui réclame les arrérages échus ;

4) Indien de gerechtigde in een openbare of private instelling ter verpleging was opgenomen, aan de personen die in de verplegingskosten tegemoet kwamen;

5) Aan elke persoon die het bewijs levert dat hij de begrafenis kosten betaald heeft.

Bij een koninklijk besluit worden de formaliteiten bepaald die, om de uitkering van vermelde termijnen te verkrijgen, dienen nagekomen, als mede het tijdsbestek waarbinnen de aanvraag moet worden ingediend. »

4) Si le bénéficiaire était hospitalisé dans un établissement public ou privé, aux personnes qui intervenaient dans les frais d'hospitalisation ;

5) A toute personne qui prouve avoir acquitté les frais de funérailles.

Un arrêté royal détermine les formalités qui doivent être remplies pour l'obtention des susdits arrérages et le délai dans lequel la demande doit être introduite. »

P. DE PAEPE.

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

In de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, een nieuw artikel 10bis inlassen dat luidt als volgt :

Artikel 10bis. — Voor elke arbeider die voor deze wet in aanmerking komt, wordt bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, een individuele rekening gehouden, waarop wordt aangetekend : de bijdragen, de gegevens betreffende de loopbaan en de lonen, zoals deze voorkomen op de staten, door de werkgever bij de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid ingediend.

De verzekeringsorganismen zullen tevens de Algemene Spaar- en Lijfrentekas inlichten omtrent de perioden van inactiviteit wegens werkloosheid, ziekte of ongeval.

De werknemer ontvangt jaarlijks een uittreksel uit zijn individuele rekening.

Art. 2.

In de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood een nieuw artikel 40bis inlassen dat luidt als volgt :

Artikel 40bis. — Naar keuze en op verzoek van de betrokkene kan de leeftijdsgrens, waarvan sprake in artikel 40 evenwel ingaan in de loop van het tijdperk van vijf jaar dat voormelde leeftijd voorafgaat; in dit geval wordt het pensioen met 7 % per jaar vervroeging verminderd.

Niettemin wanneer het een werknemer geldt die in een bijzonder ongezond beroep was tewerkgesteld, worden de in artikel 40 vermelde leeftijden onderscheidenlijk teruggebracht op 60 en 55 jaar.

De Koning bepaalt de als bijzonder ongezond te beschouwen beroepen en de andere toepassingsvoorwaarden van het voorgaand lid.

Art. 3.

Het eerste artikel der wet van 28 Juni 1954 waarbij het ouderdomspensioen der gehuwde arbeiders op 28.000 frank wordt gebracht en waarbij de wetgeving om er de toepassing van te bespoedigen, wordt gewijzigd, wordt aangevuld als volgt :

§ 2. — In afwijking van de reglementaire beschikkingen getroffen in uitvoering van artikel 5 van de besluitwet van 28 December 1944, betreffende de Maatschappelijke Zekerheid der arbeiders, kan de werknemer aanspraak maken op

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Dans les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, il est inséré un nouvel article 10 bis, libellé comme suit :

Article 10 bis. — Il est tenu à la Caisse générale d'épargne et de retraite, pour chaque travailleur appelé à bénéficier de la présente loi, un compte individuel auquel sont inscrits : les cotisations ainsi que les renseignements relatifs à la carrière et aux rémunérations, tels qu'ils figurent sur les états transmis par l'employeur à l'Office national de Sécurité sociale.

Les organismes assureurs informent également la Caisse générale d'épargne et de retraite des périodes d'inactivité résultant de chômage, de maladie ou d'accident.

Chaque année le travailleur reçoit un extrait de son compte individuel.

Art. 2.

Dans les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, il est inséré un nouvel article 40 bis, libellé comme suit :

Article 40 bis. — Toutefois, au choix et à la demande de l'intéressé, la limite d'âge indiquée à l'article 40 peut prendre cours pendant la période de cinq années qui précède l'âge précité ; dans ce cas, la pension est réduite de 7 % par année d'anticipation.

Toutefois, s'il s'agit d'un travailleur qui a été occupé dans un métier particulièrement insalubre, les âges indiqués à l'article 40 sont ramenés respectivement à 60 et 55 ans.

Le Roi détermine les métiers particulièrement insalubres et les autres conditions d'application de l'alinéa précédent.

Art. 3.

L'article premier de la loi du 28 juin 1954 portant la pension des ouvriers mariés à 28.000 francs et modifiant la législation en vue d'en accélérer l'application, est complété comme suit :

§ 2. — Par dérogation aux dispositions réglementaires prises en exécution de l'article 5 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs, une partie du complément de pension de vieillesse pourra être

een gedeelte van het aanvullend ouderdomspensioen, onder de volgende voorwaarden :

De werknemers, die, wat de beroepsactiviteit betreft, niet beantwoorden aan de reglementaire beschikkingen, dienen gewoonlijk en hoofdzakelijk, hetzij achtereenvolgens, hetzij beurtelings, een beroepsactiviteit te hebben uitgeoefend, 't zij als werknemer of als zelfstandige arbeider, in totaal gedurende de vier vijftien van een periode, die ten vroegste aanvangt op 1 Januari 1926 en ten hoogste, naargelang het een man of een vrouw betreft, de vijf en veertig of de veertig opeenvolgende jaren die onmiddellijk de datum van de pensioenaanvraag voorafgaan.

Het in het eerste lid van dit artikel gewaarborgd aanvullend ouderdomspensioen wordt, in dit geval, verminderd met een bedrag gelijk aan de som welke bekomen wordt door het bedrag van het aanvullend ouderdomspensioen te vermenigvuldigen met een breuk, waarvan de noemer 45 of 40 is, naar gelang het een man of een vrouw betreft, en waarvan de teller gelijk is aan het aantal jaren van de beroepsloopbaan tijdens welke de aanvrager een zelfstandig beroep heeft uitgeoefend.

Het bewijs van de beroepsactiviteit wordt geleverd door storting en verplicht verzekerde voor de perioden als werknemer, en door storting als vrijwillig verzekerde, voor de perioden als zelfstandige arbeider, overeenkomstig de samengeordende wetten, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

§ 3. — De werknemer, die zich niet bevindt in de voorwaarden, gesteld door de reglementaire beschikkingen getroffen in uitvoering van artikel 5 van de besluitwet van 28 December 1944, betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, noch beantwoordt aan deze gesteld in § 2 van dit artikel, dient tewerkgesteld te zijn geweest, als werknemer, in de loop van de periode die aanvangt op 1 Januari 1926 en eindigt op de datum van de pensioenaanvraag.

In dit geval wordt het pensioenbedrag teruggebracht op een som gelijk aan zoveel maal een vijf en veertigste of een veertigste van het in § 1 vastgesteld bedrag, naargelang het een man of een vrouw betreft, als er verzekeringsjaren zijn, tijdens de welke de aanvrager werknemer is geweest.

Het bewijs van deze beroepsactiviteit wordt geleverd door storting en verplicht verzekerde, overeenkomstig de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

Art. 4.

Artikel 2 der wet van 28 Juni 1954 waarbij het ouderdomspensioen der gehuwde arbeiders op 28.000 frank wordt gebracht en waarbij de wetgeving om er de toepassing van te bespoedigen wordt gewijzigd, wordt vervangen door wat volgt :

§ 1. — Een aanvullend overlevingspensioen, waarvan het bedrag, samen met de voordelen, toegekend in uitvoering der samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, niet lager is dan 14.000 frank, wordt toegekend aan de weduwen die ten minste 60 jaar oud zijn :

1) wier echtgenoot begunstigd was met aanvullend ouderdomspensioen;

2) of wier echtgenoot hoofdzakelijk werknemer is geweest tijdens de vier vijftien van de periode van 15 jaar die het overlijden of de leeftijd van 65 jaar voorafgaan.

accordée aux travailleurs remplissant les conditions suivantes :

Les travailleurs qui, en ce qui concerne l'activité professionnelle, ne remplissent pas les conditions réglementaires, doivent avoir exercé, habituellement et en ordre principal, soit alternativement, soit successivement, une activité professionnelle, en qualité de salarié ou de travailleur indépendant, au total pendant au moins les quatre cinquièmes d'une période commençant au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 et comprenant au plus, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, les 45 ou 40 années consécutives précédant immédiatement la date de la demande de pension.

Dans ce cas, le complément de pension de vieillesse, garanti par le premier alinéa de l'article premier, est diminué d'un montant égal à la somme obtenue en multipliant le montant du complément de pension de vieillesse par une fraction dont le dénominateur est 45 ou 40, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, et dont le numérateur est égal au nombre d'années de carrière professionnelle pendant lesquelles le demandeur a exercé une profession indépendante.

La preuve de l'activité professionnelle est faite par les cotisations d'assuré obligatoire pour les périodes passées en qualité de travailleur, et par les cotisations d'assuré libre pour les périodes passées comme travailleur indépendant, conformément aux dispositions des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

§ 3. — Le travailleur qui ne se trouve pas dans les conditions prévues par les dispositions réglementaires prises en exécution de l'article 5 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs, ou qui ne satisfait pas à celles prévues au § 2 du présent article, doit avoir été occupé comme travailleur pendant la période commençant le 1^{er} janvier 1926 et prenant fin à la date de la demande de pension.

Dans ce cas, le montant de la pension est ramené à une somme égale à autant de quarante-cinquièmes ou quarantièmes du montant fixé au § 1^{er}, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, qu'il y a d'années d'assurance pendant lesquelles le demandeur a été travailleur.

La preuve de cette activité professionnelle est faite par les cotisations d'assuré obligatoire, conformément aux dispositions des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Art. 4.

L'article 2 de la loi du 28 juin 1954 portant la pension des ouvriers mariés à 28.000 francs et modifiant la législation en vue de l'accélérer l'application est remplacé par ce qui suit :

§ 1^{er}. — Un complément de pension de survie dont le montant cumulé avec les avantages accordés en exécution des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ne peut être inférieur à 14.000 francs, est alloué aux veuves âgées de 60 ans au moins :

1) dont l'époux bénéficiait du complément de pension de vieillesse;

2) ou dont l'époux a été en ordre principal travailleur pendant les quatre cinquièmes de la période de 15 ans précédant le décès ou l'âge de 65 ans.

De bewijzen van beroepsactiviteit worden geleverd :

a) wat de jaren van vóór 1945 betreft, door alle rechtsmiddelen;

b) van 1 Januari 1945 af, door stortingen voorgeschreven door de reglementaire beschikkingen getroffen in uitvoering van artikel 5 van de besluitwet van 28 December 1944.

§ 2. — Dit bedrag wordt vastgesteld op 11.500 frank voor de weduwen die ten minste 55 jaar oud zijn en dezelfde voorwaarden vervullen.

Dit voordeel wordt eveneens toegekend aan de weduwen van minder dan 55 jaar, die ten minste een jaar huwelijk tellen, wier echtgenoot, overleden na 31 December 1953, gewoonlijk en hoofdzakelijk loonarbeid verrichtte, waardoor hij onderworpen was aan de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gedurende een periode van 12 maanden die zijn overlijden voorafgaat, en dat, voor zover deze weduwen, op het ogenblik van het overlijden van hun echtgenoot, aan één van de volgende voorwaarden beantwoorden :

- 1) ten minste de leeftijd van 45 jaar bereikt hebben;
- 2) ten minste 66 % werkonbekwaam zijn;
- 3) een kind van minder dan 18 jaar ten laste hebben.

Die leeftijd wordt op 21 jaar gebracht, wanneer het kind studeert. Geen enkele leeftijdsgrens wordt in acht genomen, waar het lichamelijk of geestelijk gehandicapte kinderen geldt. Er wordt rekening gehouden met de wettige, de natuurlijke of aangenomen kinderen van de weduwe en van haar echtgenoot of echtgenoten.

De weduwen bedoeld onder 2) en 3) van het vorig lid, die niet meer aan de bij deze bepalingen voorziene voorwaarden beantwoorden, zullen het voordeel van het aanvullend overlevingspensioen toegekend bij dit artikel verliezen, tenzij zij op dat ogenblik ten minste 45 jaar oud zijn.

§ 3. — Een gedeeltelijk aanvullend overlevingspensioen wordt toegekend aan de weduwen, die de leeftijd van 55 jaar bereikt hebben, en wier echtgenoot, vóór zijn overlijden of vóór zijn 65^e verjaardag, beantwoordt aan de voorschriften waarvan sprake in § 2 of § 3 van het eerste artikel.

Indien de voorwaarden gesteld in § 2 vervuld zijn, is het bedrag van deze vermindering gelijk aan de som welke bekomen wordt voor het bedrag van het aanvullend overlevingspensioen te vermenigvuldigen met een breuk, waarvan de noemer 40 is, en waarvan de teller gelijk is aan het aantal jaren van de beroepsloopbaan, tijdens welke de aanvrager een zelfstandig beroep heeft uitgeoefend. Het bewijs van de beroepsactiviteit wordt geleverd zoals voor het aanvullend ouderdomspensioen, waarvan sprake in het eerste artikel § 2.

Indien de voorwaarden gesteld in § 3 vervuld zijn, wordt het aanvullend overlevingspensioen teruggebracht op een som gelijk aan zoveel maal een veertigste van het vastgesteld bedrag, als er verzekeringsjaren zijn, tijdens welke de aanvrager werknemer is geweest. Het bewijs van deze beroepsactiviteit wordt geleverd, zoals voor het aanvullend ouderdomspensioen, waarvan sprake in het eerste artikel § 3.

Art. 5.

Na artikel 2 der wet van 28 Juni 1954 waarbij het ouderdomspensioen der gehuwde arbeiders op 28.000 frank wordt

la preuve de l'activité professionnelle est faite :

a) pour les années antérieures à 1945, par toutes voies de droit;

b) à partir du 1^{er} janvier 1945, par les cotisations prévues par les dispositions réglementaires prises en exécution de l'article 5 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944.

§ 2. — Ce montant est fixé à 11.500 francs pour les veuves âgées de 55 ans au moins et remplissant les mêmes conditions.

Le même avantage est accordé aux veuves âgées de moins de 55 ans, qui comptent au moins une année de mariage et dont le mari, décédé après le 31 décembre 1953, a exercé, habituellement et en ordre principal, une occupation en vertu de laquelle il a été assujéti aux lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré pendant une période de douze mois précédant le jour de son décès, et à condition que ces veuves remplissent au moment du décès de leur mari, l'une des conditions ci-après :

- 1) être âgée de 45 ans au moins;
- 2) être atteinte d'une incapacité de travail de 66 p. c. au moins;
- 3) avoir la charge d'un enfant de moins de 18 ans.

Cet âge est porté à 21 ans lorsque l'enfant est aux études. Il n'est tenu compte d'aucune limite d'âge quand il s'agit d'un enfant atteint d'une incapacité physique ou mentale. Il est tenu compte des enfants légitimes, naturels ou adoptés de la veuve, de son conjoint ou de ses conjoints.

Les veuves visées aux 2) et 3) de l'alinéa précédent, qui cessent de répondre aux conditions prévues par ces dispositions, perdent le bénéfice du complément garanti par le présent article, à moins qu'à ce moment elles ne soient âgées de 45 ans au moins.

§ 3. — Un complément de pension de survie partiel est accordé aux veuves ayant atteint l'âge de 55 ans, dont le mari remplissait, avant son décès ou avant son 65^e anniversaire, les conditions prévues aux § 2 ou 3 de l'article premier.

Si les conditions prévues au § 2 sont remplies, le montant de cette diminution est égal à la somme obtenue en multipliant le montant du complément de pension de survie par une fraction, dont le dénominateur est 40 et le numérateur égal au nombre d'années de la carrière professionnelle pendant laquelle le demandeur a exercé une profession indépendante. La preuve de l'activité professionnelle est faite comme pour le complément de pension de vieillesse prévu à l'article premier, § 2.

Si les conditions prévues au § 3 sont remplies, le complément de pension de survie est ramené à une somme égale à autant de fois un quarantième du montant fixé qu'il y a d'années d'assurance pendant lesquelles le demandeur a été travailleur. La preuve de cette activité professionnelle est faite comme pour le complément de pension de vieillesse visé à l'article premier, § 3.

Art. 5.

Après l'article 2 de la loi du 28 juin 1954 portant la pension des ouvriers mariés à 28.000 francs et modifiant

gebracht, en waarbij de wetgeving, om er de toepassing van te bespoedigen, wordt gewijzigd, wordt een artikel 2bis ingelast dat luidt als volgt :

« De weduwe, die bij het overlijden van haar man geen aanvullend overlevingspensioen kan genieten, ontvangt een enkele aanpassingsvergoeding van 11.500 frank.

» Wanneer de genothebbende van een weduwenpensioen hertrouwt, wordt haar een bedrag uitgekeerd, gelijk aan twee annuïteiten van het pensioen dat zij genoot.

» Het weduwenpensioen wordt opgeschorst, indien de weduwe een nieuw gezin sticht. Wordt beschouwd als gezin, elke samenwoning van personen van verschillend geslacht, behalve indien deze personen bloed- of aanverwanten zijn tot en met de derde graad. »

Art. 6.

Aan de weduwen, die ouder waren dan 60 jaar op 1 Januari 1954 en die begunstigd waren met het aanvullend overlevingspensioen vóór 1 Juli 1954, wordt een toelage verleend van zoveel maal 150 frank als ze maanden pensioen genoten hebben tussen 1 Januari 1954 en 30 Juni 1954.

Deze toelage wordt gebracht op 370 frank voor de weduwen die na hun 60ste jaar, een aanvullend overlevingspensioen genoten van 8.550 frank.

Art. 7.

Deze wet treedt in werking op 1 Januari 1954. In geval van overlijden van de begunstigde na deze datum, zullen de door deze wet voorziene voordelen verleend worden aan de personen en onder de voorwaarden, zoals voorzien in artikel 38 der samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

la législation en vue d'en accélérer l'application, il est inséré un article 2 bis, libellé comme suit :

« La veuve qui, au décès de son mari, ne peut bénéficier du complément de pension de survie, reçoit une indemnité d'adaptation de 11.500 francs qui n'est due qu'une fois.

» Lorsque la bénéficiaire d'une pension de veuve se remarie, il lui est payé une somme égale à deux annuités de sa pension.

» Le paiement de la pension de veuve est suspendu lorsque la veuve constitue un nouveau ménage. Est considérée comme ménage, toute cohabitation de personnes de sexe différent, sauf si ces personnes sont parentes ou alliées, jusqu'au troisième degré inclusivement. »

Art. 6.

Les veuves âgées de plus de 60 ans au 1^{er} janvier 1954 et qui bénéficiaient d'une pension de survie avant le 1^{er} juillet 1954, reçoivent une allocation d'autant de fois 150 francs qu'il y a de mois pendant lesquels elles ont bénéficié de la pension entre le 1^{er} janvier 1954 et le 30 juin 1954.

Cette allocation est portée à 370 francs pour les veuves qui, après l'âge de 60 ans, bénéficiaient d'un complément de pension de survie de 8.550 francs.

Art. 7.

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1954. En cas de décès de la bénéficiaire après cette date, les avantages prévus par la présente loi seront octroyés aux personnes et dans les conditions prévues à l'article 38 des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

P. DE PAEPE,
G. VAN DEN DAELE,
O. BEHOGNE,
Marguerite DE RIEMAECKER-LEGOT,
A. BERTRAND,
C. VERHAMME.